

**Contract de Parteneriat public-privat
privind prestarea serviciilor de dotare
tehnică a mun.Bălți cu aparatură de
fixare foto/video**

nr. 4

"12" 12 2013

mun.Bălți

Acest Contract de atribuire a Parteneriatului Public-Privat Privind prestarea serviciilor prin dotarea tehnică a mun.Bălți cu aparatură de fixare foto/video, (aici și în continuare "Contractul"), este încheiat în data de "12"
12 2013, în Republica Moldova,
mun.Bălți, între următoarele părți:

Consiliului mun.Bălți, cu sediul în Republica Moldova, mun. Bălți, Piața Independenței, 1, MD-3121, în persoana Primarului, d-lui Vasili Panciuc, aici și în continuare Partener Public,
și

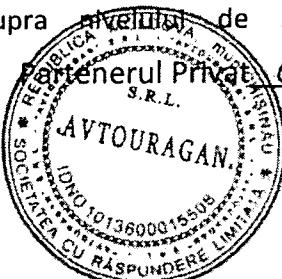
"Avtouragan" SRL, cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Hristo Botev, 11/2, of.36, MD-2043, IDNO 1013600015508, în persoana Administratorului, d-lui **Serghei Cobușcean**, aici și în continuare Partener Privat,

Numite colectiv "Părțile" și individual "Partea",
Având în vedere:

Interesul sporit al Partenerului Public în ameliorarea situației în domeniul siguranței traficului rutier pe drumurile publice din mun. Bălți, ca una din competențele legale ce țin de menținerea ordinii publice;

Oportunitatea implementării tehnologiilor avansate și mijloacelor tehnice moderne de monitorizare în domeniul supravegherii traficului rutier;

Impactul pozitiv al monitorizării foto-video asupra nivelului de siguranță rutieră pe



**Контракт частно-государственного
партнерства по предоставлению услуг
технического оснащения муниципия
Бэлць фото / видеофиксацией
аппаратуры**

Nº. 4

"12" 12 2013

мун. Бэлць

Данный контракт Частно-государственного партнерства по предоставлению услуг технического оснащения Муниципия Бэлць фото/видеофиксирующей аппаратурой, именуемое в дальнейшем "Контракт" заключен "12" 12 2013, в Республике Молдова, мун. Бэлць, между следующими сторонами:

Совет мун. Бэлць, юридический адрес Республика Молдова, мун. Бэлць, Площадь Независимости, 1, MD-3121, представленный в лице примара г-на Василия Панчук, именуемый здесь и в дальнейшем Государственный Партнер

и

Компания ОО «Автоураган», юридический адрес Республика Молдова, мун. Кишинэу, ул. Христо Ботев, 11/2, оф. 36, MD-2043, IDNO 1013600015508, представленная в лице Администратора, г-на Сергея Кобущан, именуемая здесь и в дальнейшем Частный Партнер

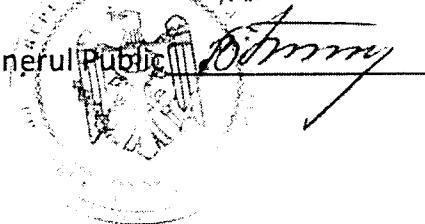
Совместно именуемые «Стороны», а отдельно «Сторона»,

Принимая во внимание:

Повышенный **интерес** Государственного Партнера в повышении безопасности дорожного движения на дорогах общего пользования мун. Бэлць, в качестве одного из законных полномочий, связанных с поддержанием общественного порядка;

Возможность внедрения передовых

Partenerul Public



sectoarele de amplasare a sistemelor video;
Necesitatea asigurării executării deciziei Consiliului mun. Bălți nr.12/2 din 06.12.2013

Desemnarea companiei "Avtouragan" SRL, drept câștigător al concursului public pentru atribuirea contractului de parteneriat public-privat "Dotarea tehnică a mun.Bălți cu aparatură de fixare foto/video", conform comunicatului publicat în Monitorul Oficial nr.206-211 din 20 septembrie 2013;

Capacitatea managerială, experiența, buna reputație, asigurarea cu personal calificat, dotarea tehnică cu utilaj omologat și certificat în Republica Moldova, capacitatea financiară, și alte capacități ale Partenerului Privat,
Părțile au convenit asupra următoarelor:

1. Definiții.

În acest Contract, termenii următori vor avea înțelesul precizat în art.1.

Canal de legătură digitală: mijloc tehnic prin care are loc transmiterea datelor din sistemul automatizat al Partenerului Privat la Postul central de procesare a datelor al Terțului-Beneficiar;

Sistem automatizat: sistem format din echipamente și mijloacelor tehnice de calcul (hardware) care prin folosirea limbajelor de programare (software) efectuează înregistrarea video-foto, măsoară viteza autovehiculelor, identifică plăcile metalice de înmatriculare a autovehiculelor și transmite datele respective prin intermediul canalelor de legătură digitală către Postul central de procesare a datelor a Terțului-Beneficiar. Sistemul automatizat este compus din echipamente tehnice staționare, mobile și utilaj portativ.

Echipamente tehnice staționare: echipamente tehnice care fac parte din sistemul automatizat, care sunt montate pe construcții/piloni imobile și sunt destinate pentru monitorizarea și

технологий и современных технических средств контроля и мониторинга трафика дорожного движения;

Положительное **влияние** видеосистем контроля на уровень безопасности дорожного движения в местах размещения данных систем;

Необходимость выполнения решения Муниципального Совета мун. Бэлць №12/2 от 06.12.2013;

Признание компаний ОО «Автоураган» победителем общественного конкурса на подписание контракта государственно-частного партнерства по "Техническому оснащению мун. Бэлць фото/видеофиксирующей аппаратурой", согласно пресс-релизу, опубликованному в Официальном Бюллете №.206-211 от 20 сентября 2013;

Способность управления, опыт, хорошая репутация, квалифицированный персонал, техническая оснащенность оборудованием, утвержденным и сертифицированным в Молдове, финансовой и других возможностей Частного Партнера,

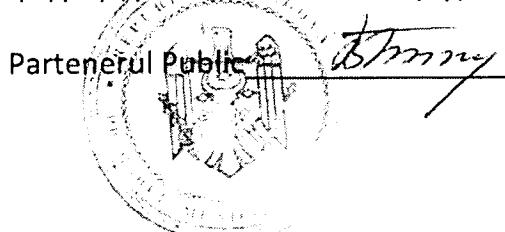
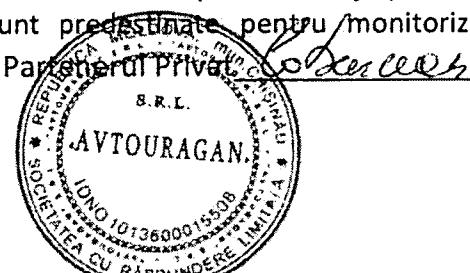
Стороны договорились о следующем:

1. Определения.

В данном Контракте, имеют значение следующие термины, указанные в статье 1.

Канал цифровой связи: технические средства, с помощью которых осуществляется передача данных автоматизированной системы Частного Партнера на Центральную станцию обработки данных Третьего Получателя Бенефициара;

Автоматизированная система: состоит из комплекса оборудования и технических средств расчета (аппаратного обеспечения), которая, используя языки программирования (программное обеспечение) выполняет фото/видео регистрацию, измеряет скорость движения автомобилей, номерные знаки, идентифицирующее транспортное средство и передачу данных по каналам цифровой связи,



depistarea autovehiculelor ce se deplasează, cu abateri de la prevederile Regulamentului circulației rutiere.

Echipamente tehnice mobile: echipamente tehnice care fac parte din sistemul automatizat, care sunt montate de regulă în autovehicule, predestinate atât pentru monitorizarea și depistarea autovehiculelor ce se deplasează, cu abateri de la prevederile Regulamentului circulației rutiere, cât și a staționării/parcării neregulamentare.

Utilaj portativ: echipament tehnic care fac parte din sistemul automatizat, care este în dotarea personalului Partenerului Privat (de regulă planșete portative) și care este predestinat pentru fixarea staționării/parcării cu abateri de la prevederile Regulamentului circulației rutiere.

Implementarea sistemului automatizat: măsuri de montare, racordare la electricitate, testare, instalare a programelor software, și punerea în funcțiune a sistemului automatizat;

Mențenanță: lucrările de întreținere și reparație ale sistemului automatizat;

Postul central de procesare a datelor: echipamente și mijloace tehnice de calcul hardware care fiind conectate prin canalele de legătură digitale cu sisteme automatizate externe, folosesc limbaje de programare software pentru a prelucra datele de identificare a autovehiculelor și conducătorilor auto, și întocmirea în regim automatizat a documentelor de constatare a contravențiilor, formarea și gestionarea bazelor de date respective;

Terțul-Beneficiar: subdiviziune a Ministerului Afacerilor Interne a Republicii Moldova, care are competența necesară și suficientă să constate/soluționeze cauzele contravenționale în domeniul circulației rutiere;

Act privind serviciile prestate: act în temeiul căruia Partenerul Privat aduce la cunoștința Partenerului Public volumul de servicii prestate în luna de referință și în temeiul căruia se întocmeste factură fiscală;

соединяющих центральную станцию цифровой обработки данных для Третьего Получателя Бенефициара; Автоматизированная система состоит из стационарного оборудования, мобильного оборудования и портативных технических средств.

Стационарного оборудования: часть Автоматизированной системы, которая устанавливается на недвижимые конструкции и опоры и предназначается для мониторинга транспортного движения и обнаружения транспортных средств, нарушающих Правила дорожного движения.

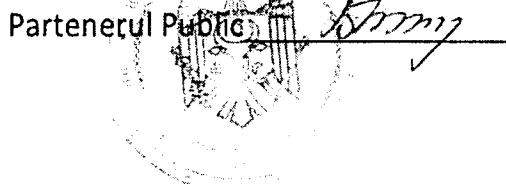
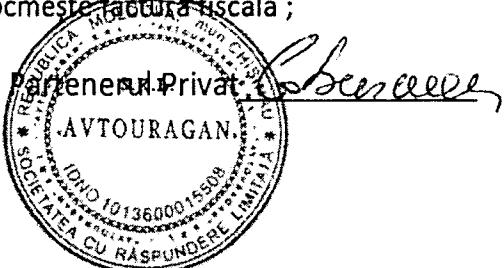
Мобильное оборудование: часть Автоматизированной системы, которая устанавливается как обычно на транспортные средства и предназначается как для мониторинга транспортного движения и обнаружения транспортных средств, нарушающих Правила дорожного движения, так и для незаконной стоянки и парковки.

Портативные технические средства: технические средства (планшеты) предназначенные для фиксирования стоянки и парковки с нарушением Правил дорожного движения, персоналом Частного партнёра.

Внедрение автоматизированной системы: ряд мероприятий связанных с монтажом, подключением к электричеству, тестированием, установкой программного обеспечения и ввода в эксплуатацию автоматизированной системы;

Техническое обслуживание: технические работы и ремонт автоматизированной системы;

Центральный пост обработки данных: оборудование и технические средства компьютерной техники, подключённые с помощью каналов цифровых связей и соединяющие внешние автоматизированные системы, с использованием языков программирования, предназначенный и обеспечивающий обработку данных по



2. Obiectul Contractului (Obiectul Parteneriatului Public-Privat)

2.1. În conformitate cu prezentul Contract, Partenerul Privat se obligă să presteze Partenerului Public:

2.1.1. implementarea și menținerea unor sisteme automatizate care să înregistreze foto/video situația pe drumurile publice în mun. Bălți, inclusiv respectarea regulilor de staționare și parcare a autovehiculilor.

2.1.2. servicii de monitorizare a traficului rutier și a regulilor de staționare și parcare a autovehiculilor în perimetru mun. Bălți

2.1.3. servicii de procesare a datelor înregistrate pentru depistarea autovehiculelor ce se deplasează, staționează sau sunt parcate cu abateri de la prevederile Regulamentului circulației rutiere;

2.1.4. transmiterea prin canalele de legătură digitală a datelor la postul central de procesare a datelor din cadrul Terțului-Beneficiar;

iar Partenerul Public se obligă să plătească retribuția convenită.

2.2. Distribuirea volumului de investiții: Partenerul Privat - 100%; Partenerul Public - 0%.

2.3. Volumul total al investițiilor: nu mai puțin de 5 milioane de lei MDL incl.TVA.

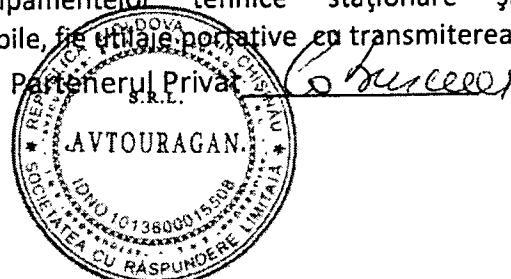
3. Drepturile și obligațiile Părților

3.1. Prestația. Obligațiile Partenerului Privat:

Partenerul Privat se obligă:

3.1.1. să execute prestația în conformitate cu Caietul de sarcini a concursului de Parteneriat Public-Privat;

3.1.2. să presteze servicii de monitorizare a traficului și staționării/parcării autovehiculelor prin înregistrare foto/video, prin intermediul echipamentelor tehnice staționare și/sau mobile, fie utile portative ca transmiterea prin



идентификации транспортных средств и водителей, и автоматизированную подготовку документов по установлению правонарушения, формированию и управлению соответствующей базой данных;

Третий Получатель Бенефициар: подразделение Министерства Внутренних Дел Республики Молдова, наделённое необходимой и достаточной компетентностью для установки и определения характера нарушения правил дорожного движения;

Акт о предоставленных услугах: акт, по которому Частный Партнер обеспечивает информирование Государственного Партнера по объему услуг, предоставленных в определенном месяце и который служит обоснованием составления счёт-фактуры.

2. Предмет Контракта (Объект частно-государственного партнерства).

2.1. По данному Контракту, Частный Партнер обязуется предоставлять Государственному Партнеру:

2.1.1. внедрение и техническое обслуживание автоматизированных систем для фото/видео регистрации ситуаций на дорогах общего пользования в мун. Бэлць, в том числе стоянки и парковки;

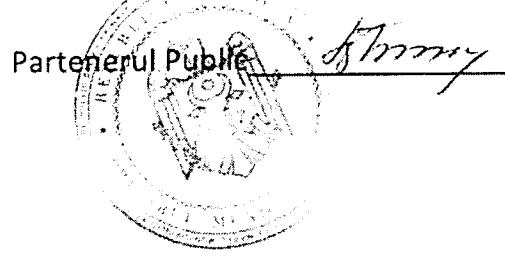
2.1.2. услуги по мониторингу трафика, стоянки и парковки в пределах периметра мун. Бэлць;

2.1.3. услуги по обработке зарегистрированных данных по обнаружению транспортных средств движущихся остановленных и припаркованных с нарушением Правил дорожного движения;

2.1.4. передачу данных по каналам цифровой связи на центральный пост обработки данных Третьего Получателя Бенефициара; а Государственный Партнер выплачивает согласованную сумму.

2.2. Объем распределения инвестиций: Частный Партнер - 100%; Государственный Партнер - 0%.

2.3. Общий объем инвестиций: не менее 5



canalele de legătură digitală a înregistrărilor la postul central de procesare a datelor din cadrul Terțului-Beneficiar;

3.1.3. să proiecteze, monteze și să pună în funcție, pe cont propriu, în locurile stabilite în comun de Părți, a echipamentelor tehnice staționare și eventual al pilonilor detinați pentru instalarea echipamentelor tehnice staționare;

3.1.4. să obțină certificările, omologările și verificările metrologice a sistemelor automatizate și software-ului utilizat;

3.1.5. să racordeze (pe cont propriu) echipamentele tehnice staționare la rețea de energie electrică;

3.1.6. să achite din cont propriu consumul de energie electrică folosit de echipamentele tehnice staționare;

3.1.7. să achite din cont propriu utilizarea canalelor de legătură digitală;

3.1.8. să presteze serviciile prevăzute de prezentul contract, respectând cerințele legale privind protecția muncii;

3.1.9. să efectueze lucrările de menenanță periodică a sistemului automatizat inclusiv a software-ului;

3.1.10. să înlăture (din cont propriu) deranjamentele sistemului automatizat inclusiv a software-ului;

3.1.11. să efectueze periodic verificările metrologice a sistemelor automatizate conform legislației;

3.1.12. la cererea Partenerului Public, să-i dea o dare de seamă despre progresul lucrărilor de instalare a sistemelor automatizate;

3.1.13. să furnizeze la cererea Partenerului Public, în măsura în care circumstanțele o permit, toate informațiile referitoare la natura prestației; la echipamentul sistemelor automatizate;

3.1.14. să pună la dispoziția Partenerului Public actele asupra echipamentului de monitorizare pentru executarea de către Partenerul Public a obligației prevăzute în p.3.4.4. și p.3.4.5. din

миллионов лей вкл.НДС.

3. Права и обязанности сторон

3.1. Обязанности Частного Партнера:

Частный Партнер обязуется:

3.1.1. выполнять услуги в соответствии с техническим заданием конкурса государственно-частного партнерства, утвержденными Сторонами;

3.1.2. предоставлять услуги по мониторингу трафика, стоянки и парковки транспортных средств при помощи фото / видео регистрации стационарным, мобильным оборудованием и портативными техническими средствами и передачу данных по каналам цифровой связи на центральный пост обработки данных Третьего Получателя Бенефициара;

3.1.3. проектировать, устанавливать и внедрять, за счёт собственных средств, стационарное оборудование и в случае необходимости опоры для стационарного оборудования в определенных местах, согласованных Сторонами;

3.1.4. получать метрологические сертификаты, разрешения и подтверждения для используемых автоматизированных систем и программного обеспечения;

3.1.5. обеспечивать подключение (за счёт собственных средств) стационарного оборудования к сети электропитания;

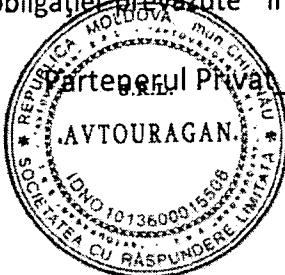
3.1.6. оплачивать, за счёт собственных средств потребление электроэнергии, используемой для работы стационарного оборудования;

3.1.7. оплачивать за счёт собственных средств использование каналов цифровой связи;

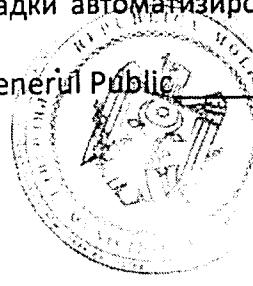
3.1.8. оказывать услуги в соответствии с положениями данного Контракта, соблюдая требования по технике безопасности;

3.1.9. проводить регулярные профилактические работы автоматизированной системы, включая программное обеспечение;

3.1.10. удалить (за счёт собственных средств) неполадки автоматизированных систем, в том



Partenerul Public



Б.М.Му

Contract;

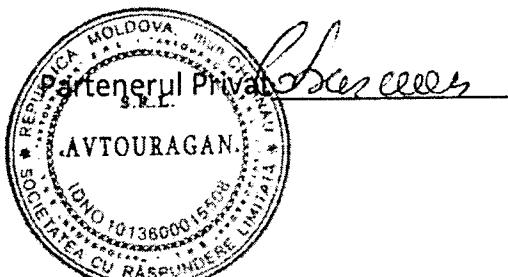
- 3.1.15. să furnizeze tot echipamentul necesar prestării serviciilor din cont propriu;
- 3.1.16. în cazul în care sistemele automatizate de monitorizare a traficului, în urma procesării datelor înregistrate, vor depista autovehicule ce se deplasează, staționează, fie sunt parcate, cu abateri de la prevederile Regulamentului circulației rutiere, Partenerul Privat se obligă să transmită automat respectivele informații (înregistrări foto/video cu autovehiculul implicat și/sau informația privind viteza de deplasare) prin canalele de legătură digitală la postul central de procesare a datelor din cadrul Terțului-Beneficiar;
- 3.1.17. în cazul prevăzut la p.3.1.16., să permită folosirea de către Terțul-Beneficiar a următoarelor informații pentru constatarea contravențiilor administrative: 1. Informații despre sistemul automatizat; 2. Informații despre omologarea, verificarea metrologică, marcajul metrologic, certificarea sistemului automatizat; 3. Înregistrarea foto/video a autovehiculului ce se deplasează cu abateri de la prevederile Regulamentului circulației rutiere; 4. Informații privind viteza de deplasare a respectivului autovehicul, 5. Înregistrările foto/video a plăcuțelor de înmatriculare a autovehiculelor.
- 3.1.18. să elibereze facturi fiscale pentru serviciile prestate conform legislației;

3.2. Partenerul Privat are dreptul:

- 3.2.1. să aleagă liber modul de prestare a serviciilor în limitele Caietul de sarcini a concursului de Parteneriat Public-Privat;

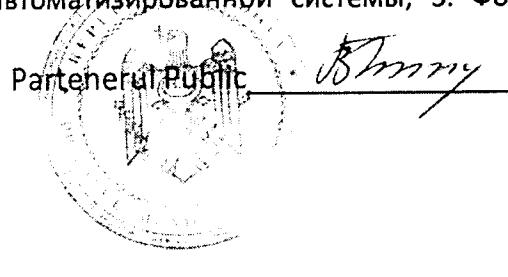
- 3.2.2. să primească toate plățile conform prezentului Contract în quantumul și termenele stabilite în Contract;

3.3. Partenerul Privat nu este obligat:



числе неполадки программного обеспечения;

- 3.1.11. Производить периодически метрологическую проверку автоматизированных систем в соответствии с законодательством;
- 3.1.12. по просьбе Государственного Партнера, предоставлять отчет о ходе внедрения автоматизированных систем;
- 3.1.13. предоставлять информацию, по запросу Государственного Партнера, в допустимых пределах (при определенных обстоятельствах), относительно природы оказываемых услуг; оборудования автоматизированной системы;
- 3.1.14. предоставлять Государственному Партнеру документы на оборудование по мониторингу с целью исполнения Государственным Партнером обязательства согласно п.3.4.4. и п.3.4.5. Данного Контракта;
- 3.1.15. обеспечить все необходимое оборудование для предоставления услуг за счёт собственных средств;
- 3.1.16. в случае когда автоматизированные системы мониторинга трафика, стоянки и парковки транспортных средств обнаружат транспортные средства, нарушающие Правила дорожного движения, после обработки зарегистрированных данных, Частный Партнер обязуется автоматически передавать соответствующую информацию (фото/видео записей транспортного средства и/или информацию о скорости) по каналу цифровой связи, соединяющих центральный пост обработки данных Третьего Получателя Бенефициара;
- 3.1.17. в случае выявления условий р.3.1.16, для оформления административных правонарушений разрешить использование Третьим Получателем Бенефициаром следующей информации: 1. Информацию по автоматизированной системе; 2. Информацию о метрологическом разрешении, соответствии, маркировки и сертификации автоматизированной системы; 3. Фото/видео



3.3.1. să se afle în raporturi de subordonare față de Partenerul Public;

3.3.2. să execute prestația personal, dar poartă răspundere pentru prestația executată;

3.4. Partenerul Public este obligat:

3.4.1. să efectueze toate plățile conform prezentului Contract în quantumul și termenele stabilite în Contract;

3.4.2. în scopul de a nu crea obstacole în executarea de către Partenerul Privat a obligațiilor sale, să admită instalarea oricăror echipamente de monitorizare a traficului rutier în raza mun. Bălți numai cu acceptul scris al Partenerului Privat;

3.4.3. să pună lunar la dispoziția Partenerului Privat informația privind mijloacele bănești încasate din achitarea amenzilor care au fost aplicate cu ajutorul sistemelor automatizate ale Partenerului Privat în contul trezorerial de destinație, lunar-de 2 ori pe lună: cel târziu până la data de 3 și respectiv data 17 a lunii premergătoare celei în care au fost prestate serviciile;

3.4.4. Partenerul public acordă asistență Partenerului privat în procesul de obținere a permisiunilor, autorizațiilor și altor documente aferente realizării parteneriatului public-privat;

3.4.5. Partenerul public nu este în drept să refuze fără un temei prevăzut de lege eliberarea permisiunilor, autorizațiilor și altor documente aferente realizării parteneriatului public-privat pe care îl inițiază;

3.4.6. să nu se amestece în activitatea economică a Partenerului Privat;

3.4.7. să execute toate cerințele legislației cu privire la înregistrarea, evidența și celelalte proceduri prevăzute de legislație. Partenerul Public poartă răspundere pentru înregistrarea Contractului conform legislației;

3.4.8. să garanteze dreptul exclusiv al Partenerului Privat de a presta serviciile indicate

запись транспортного средства, движущегося с нарушением Правил дорожного движения; 4. Информацию о скорости движения указанного транспортного средства; 5. Фото/видео запись регистрационного номера транспортного средства.

3.1.18 выписывать налоговые накладные за оказанные услуги в соответствии с законом ;

3.2. Частный Партнер имеет право :

3.2.1. свободно выбирать вид предоставления услуг в рамках технического задания конкурса государственно-частного партнерства;

3.2.2. получать все платежи по настоящему Контракту в размере и сроки, указанные в Контракте;

3.3 . Частный партнер не обязан:

3.3.1. находиться в подчинении Государственного Партнера;

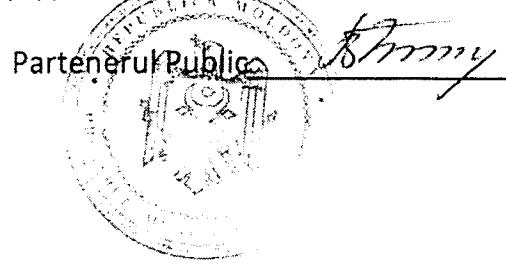
3.3.2. оказывать услуги лично, но несет ответственность за выполнение услуг третьими лицами;

3.4 . Государственный Партнер обязан:

3.4.1. выполнять все платежи по настоящему Контракту в размере и сроки, указанные в Контракте;

3.4.2. не создавать препятствий Частному Партнеру в выполнении своих обязательств и позволять установку любого другого оборудования для мониторинга трафика в периметре мун. Бэлць, только с письменного согласия Частного Партнера;

3.4.3. ежемесячно, предоставлять информацию Частному Партнеру о размере денежных средств, полученных в оплату штрафов, которые были применены с использованием автоматизированных систем Частного Партнера на казначейский счет, 2 раза в месяц: не позднее даты 3-го и 17-го числа месяца, предшествующего месяцу, в котором были предоставлены услуги;



în art.2 din Contract, pe teritoriul mun. Bălți.

3.5. Partenerul Public are dreptul

3.5.1. să efectueze inspecții asupra mersului lucrărilor de implementare a sistemelor automatizate;

3.5.2. să beneficieze de serviciile prestate;

4. Retribuția:

4.1. Partenerul Public este ținută să achite Partenerului Privat o retribuție în mărime egală cu 30% fără TVA din valoarea încasărilor parvenite din achitarea amenzilor, care au fost aplicate cu ajutorul sistemelor automatizate ale Partenerului Privat, în contul trezorierial de destinație al Partenerului Public.

4.2. Partenerul Public achită Retribuția lunar - de 2 ori pe lună, pentru perioada ce s-a scurs.

4.3. Achitarea se efectuează de către Partenerul Public prin virarea mijloacelor la contul de decontare al Partenerului Privat.

4.4. Actul privind serviciile prestate (Anexa 1) servește drept bază pentru întocmirea de către Partenerul Privat a facturii fiscale pentru perioada de referință.

4.5. Achitările în cadrul prezentului Contract vor fi efectuate în decurs de cel mult 10 zile din data primirii de către Partenerul Public a facturii fiscale de la Partenerul Privat, la care va fi atașat Actul privind serviciile prestate în perioada de referință.

4.6. Partenerul Public este de acord că orice factură fiscală va fi considerată ca acceptată în vederea plății, cu excepția cazului în care Partenerul Public exprimă orice obiecții cu privire la factura fiscală sau Actul privind serviciile prestate și transmite Partenerului Privat o notificare în acest sens în termen de cel mult 2 (două) zile lucrătoare de la data primirii de către Partenerul Public a facturii fiscale și Actului privind serviciile prestate.

4.7. O plată va fi considerată efectuată la data

3.4.4. Государственный партнер оказывает частному партнеру содействие в получении разрешений и других предусмотренных законодательством документов, касающихся осуществления частно-государственного партнерства;

3.4.5. Государственный партнер не вправе отказать, без законного на то основания, в выдаче разрешений и других документов, необходимых для реализации инициированного им частно-государственного партнерства;

3.4.6. не вмешиваться в хозяйственную деятельность Частного Партнера;

3.4.7. выполнять все законные требования, связанные с регистрацией, учётом и другими процедурами предусмотренным законодательством. Государственный Партнер несет ответственность за регистрацию Контракта согласно законодательству Р.М.;

3.4.8. гарантировать исключительное право Частного Партнера на оказание услуг, указанных в статье 2 настоящего Контракта, на территории мун. Бэлць.

3.5. Государственный Партнер имеет право:

3.5.1. на проведение проверки выполнения работ по внедрению автоматизированных систем;

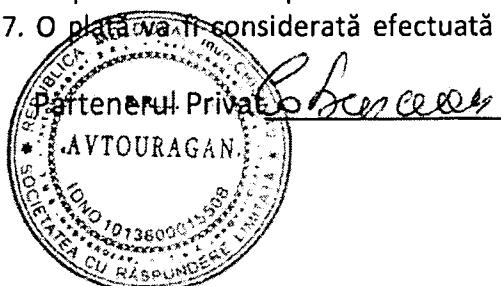
3.5.2. на получение услуг;

4. Условия оплаты:

4.1. Государственный Партнер обязан оплатить частному Партнеру сумму в размере, равной 30 % без НДС от стоимости доходов, полученных от уплаты штрафов на казначейский счет назначения Государственного Партнера, которые были применены с помощью автоматизированных систем частного Партнера;

4.2. Государственный Партнер выплачивает сумму ежемесячно - 2 раза в месяц, за истекший период;

4.3. Оплата производится Государственным Партнером путем перечисления денежных



indicată în ordinul de plată.

4.8. În cazul în care orice obligație de plată a Partenerului Public asumată în baza Contractului nu va fi achitată integral, diferența dintre suma datorată și suma plătită efectiv de către Partenerul Public va rămâne priorită la plată, iar penalitățile de întârziere acumulate, vor fi adăugate la factura fiscală pentru luna următoare.

4.9. Părțile sunt de acord că eventualele penalități calculate Partenerului Privat să poată fi compensate din contul retribuțiilor achitate Partenerul Privat.

5. Termeni în Contract

5.1. Contractul intră în vigoare la momentul semnării.

5.2. Contractul este valabil pe parcursul a 25 ani.

5.3. Dacă relațiile contractuale dintre Părți vor continua și după expirarea termenului, Contractul se consideră prelungit pe un termen similar celui prevăzut în p.5.2., așa procedându-se la expirarea fiecărui termen succesiv;

5.4. Partenerul Privat va instala sistemele automatizate în decurs de 60 zile din momentul în care va recepționa din partea Partenerului Public o scrisoare de confirmare a executării prevederilor p.3.4.4. și 3.4.5. din Contract ;

5.5. Partenerul Public va executa obligațiile prevăzute în p. p. 3.4.4. și 3.4.5. din Contract, în termen de cel mult 30 zile din momentul semnării de către ambele Părți a Contractului.

6. Rezilierea Contractului

6.1. Prezentul contract poate fi reziliat numai în baza unui acord bilateral semnat de Părți.

6.2. Partenerul Public nu poate solicita rezilierea anticipată a contractului, decât în condițiile stabilite în p.6.3.

6.3. În cazul în care una dintre Părți nu respectă obligațiile asumate sau în cazul incapacității ei

средств на расчетный счет Частного Партнера;

4.4. Акт по предоставленным услугам (Приложение 1) служит в качестве основы для составления Частным Партнером налоговой накладной для соответствующего периода;

4.5. Оплата по настоящему Контракту осуществляется Государственным Партнером в течение 10 дней с момента получения от Частного Партнера счета-фактуры, который будет прикреплен к Акту по предоставленным услугам, в течение отчетного периода;

4.6. Государственный Партнер соглашается, что любая налоговая накладная будет считаться принятой к оплате, за исключением случаев, когда Государственный Партнер не выразил никаких возражений по налоговой накладной или Акту по предоставленным услугам Частного Партнера и не отправил письменное уведомление в течение не более двух (2) рабочих дней с момента получения счета-фактуры со стороны государственного партнера и Акта по предоставленным услугам;

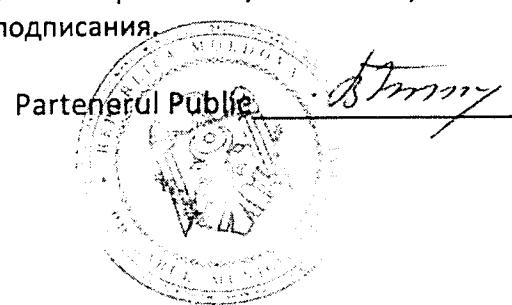
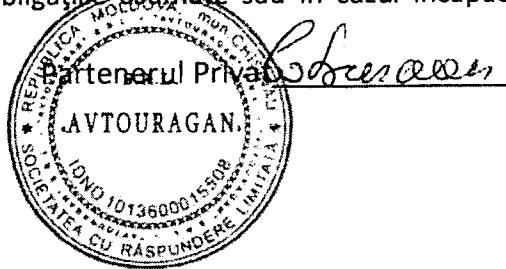
4.7. Оплата признается произведённой на момент даты, указанной в платежном поручении ;

4.8. В случае, при котором любое платежное обязательство Государственного Партнера, принятое согласно Контракту, не уплачивается в полном объеме, разница между причитающейся суммой и фактически уплаченной суммой Государственного Партнера будет считаться первоочередной платой, и сумма пени начисленная за несвоевременную выплату будет добавлена в счет-фактуру за следующий месяц.

4.9. Стороны согласны, что любые санкции, начисленные Частному Партнеру, могут быть компенсированы в счет оплаты Частному Партнеру.

5. Сроки Контракта.

5.1. Контракт вступает в силу с момента его подписания.



de a îndeplini aceste obligații, cealaltă parte este îndreptățită să ceară rezilierea contractului, cu respectarea unui termen de preaviz de cel puțin 3 luni.

7.Responsabilitatea contractuală

7.1. Oricare dintre Părți răspunde pentru neexecutarea obligațiilor sale contractuale fără restricții, nu doar în cazurile existenței dolului (intenția) sau culpei (imprudența sau neglijență), cu excepția circumstanțelor excepționale.

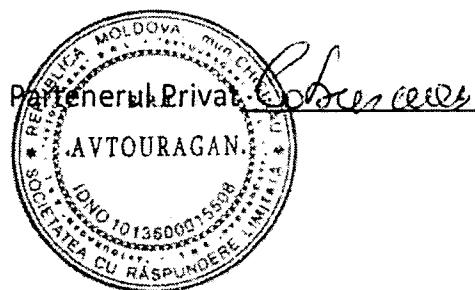
7.2. În cazul în care Partenerul Public nu execută în termenul stabilit obligația stabilită în p.3.4.3. din Contract, Partenerul Privat este în drept să suspende prestarea serviciilor prevăzute în art.2.

7.3. În cazul în care Partenerul Public va încălca p.3.4.2. și p.3.4.8. din Contract, acestuia i se va oferi un termen de remediere de 30 zile.

7.4. În cazul executării necorespunzătoare a prevederilor p. p. 3.4.4. și 3.4.5 din Contract, dacă această va duce la demontarea sistemului automatizat, Partenerul Public va oferi Partenerului Privat o altă locație coordonată de ambele Părți pentru amplasarea sistemului automatizat.

7.5. În cazul executării tardive a obligațiilor indicate în p. 4.5. din Contract, Partenerul Privat este în drept să suspende prestarea serviciilor prevăzute în p.3.1.16 și 3.1.17, iar Partenerul Public este obligat să plătească Partenerului Privat o penalitate în mărime de 0,1 % din suma datorată pentru fiecare zi de întârziere.

7.6. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare sau tardive a obligațiilor Partenerului Privat stipulate în punctele 3.1.3 și 5.4. din prezentul Contract, Partenerul Privat plătește Partenerului Public o penalitate în mărime de 100 lei (MDL) pentru fiecare caz de neexecutare sau executare necorespunzătoare sau tardivă.



5.2. Контракт действителен в течение 25 лет.

5.3. В случае когда Контрактные отношения между сторонами будут действовать и после окончания срока, Контракт считается продленным автоматически каждый раз, на аналогичный период.

5.4. Частный Партнер установит автоматизированные системы в течение 60 дней с момента получения письма от Государственного Партнера, подтверждающего выполнение положений пп. 3.4.4. и 3.4.5. настоящего Контракта;

5.5. Государственный Партнер выполнит обязательства, изложенные в п.п. 3.4.4. и 3.4.5. Контракта, не позднее 30 дней с момента подписания Контракта.

6. Условия расторжения Контракта

6.1. Этот Контракт может быть расторгнут только на основании двустороннего соглашения, подписанного Сторонами.

6.2. Государственный Партнер не вправе требовать досрочного расторжения Контракта, за исключением условий п.6.3.

6.3. Если Сторона не выполняет свои обязательства или в случае ее неспособности выполнять эти обязательства, другая Сторона имеет право требовать расторжения Контракта при условии принятия соответствующего уведомления в течение не менее 3-х месяцев.

7. Ответственность сторон.

7.1. Каждая из Сторон, несет ответственность за неисполнение своих Контрактных обязательств без ограничений, не только в случае обмана (намерение) или вины (по небрежности или халатности), за исключением форс-мажорных обстоятельств.

7.2. В случае, когда Государственный Партнер не выполняет обязательства, установленные п.3.4.3. Контракта, Частный Партнер имеет право приостановить предоставление услуг,



8. Forță Majoră.

8.1. Fiecare din Părți se eliberează de răspundere pentru neexecutare sau executare necorespunzătoare a obligațiilor din prezentul Contract, dacă aceasta se datorează circumstanțelor de forță majoră, ce au apărut după intrarea în vigoare a prezentului Contract, fiind rezultat al evenimentelor cu caracter excepțional, pe care Partea nu le-a putut prevedea, împiedica, nici înălătura în mod rezonabil.

8.2. La circumstanțe de forță majoră se atribuie evenimente mai presus de voința Părții, ce nu pot fi influențate de aceasta, și anume: acțiuni militare de orice caracter, revoluții, sabotaje, dezordini civile, banditism, piraterie; calamități naturale, , epidemii, epizootii, carantine; explozii, incendii, boicot, orice greve, ocupații de întreprinderi sau teritorii; alte evenimente ce se produc fără voința Părții.

8.3. Partea care invocă circumstanțe de forță majoră este obligată să notifice cealaltă Parte privind aceste circumstanțe, prin fax sau scrisoare recomandată cu aviz de primire, în termen de 10 (zece) zile din momentul producerii acestor circumstanțe, prezentând certificatul care atestă forță majoră, eliberat de Camera de Comerț și Industrie.

8.4. Notificarea circumstanțelor de forță majoră trebuie să conțină date despre caracterul acestor circumstanțe, efectele lor asupra executării obligațiilor și termenul de executare a obligațiilor.

8.5. După înțetarea acțiunii circumstanțelor de forță majoră susmenționate Partea, care pretinde la eliberarea de răspundere, este obligată să informeze în termen de 10 zile cealaltă Parte, prin fax sau scrisoare recomandată cu aviz de primire, despre înțetarea forței majore, prezentând certificatul care atestă forță majoră, eliberat de Camera de

указанных в статье 2.

7.3. При нарушении Государственным Партнером п.3.4.2. и п.3.4.8. Контракта, предоставляется срок для исправления в течение 30 дней.

7.4. При несоответствующем исполнении положений п.п. 3.4.4. и 3.4.5 Контракта, что приведет к демонтажу автоматизированной системы, Государственный Партнер предоставит Частному Партнеру другое место, скоординированное обеими Сторонами для размещения автоматизированной системы.

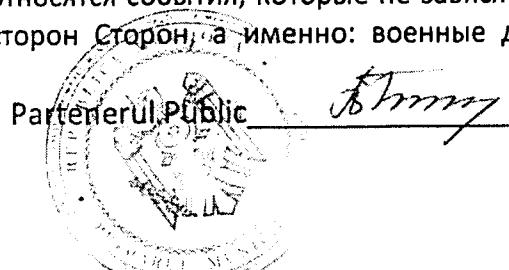
7.5. В случае задержки исполнения обязательств, указанных в ст. 4.5 Контракта, Частный Партнер имеет право приостановить предоставление услуг, упомянутых в п.3.1.16 и п. 3.1.17, а Государственный Партнер должен выплатить Частному Партнеру пеню в размере 0,1% от суммы долга за каждый день просрочки.

7.6. В случае неисполнения, несоответствующего исполнения или задержки исполнения обязательств, предусмотренных в пунктах 3.1.3 и 5.4. настоящего Контракта, Частный Партнер платит Государственному Партнеру штраф в размере 100 лей (MDL) за каждый случай неисполнения или ненадлежащего или исполнения с задержкой.

8. Форс-мажорные обстоятельства

8.1. Каждая из Сторон освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Контракту, если это связано с форс-мажорными обстоятельствами, которые имели место после вступления в силу настоящего Контракта, в результате исключительных событий, которые Стороны не могли предвидеть, предотвратить или устранить.

8.2. К условиям форс-мажорных обстоятельств относятся события, которые не зависят от воли сторон Сторон, а именно: военные действия,



Comerț și Industrie. Concomitent Partea comunică termenul, în care va fi executată obligația. Acest termen nu poate depăși termenul de executare stabilit în prezentul Contract.

8.6.Temeiurile de eliberare de răspundere produc efecte din momentul apariției circumstanțelor de forță majoră, ce împiedică executarea obligației, până la încetarea acțiunii circumstanțelor de forță majoră. Dacă notificarea despre producerea sau încetarea acțiunii circumstanțelor de forță majoră a fost expediată cu încălcarea termenului, temeiurile de eliberare de răspundere produc efecte din momentul primirii notificării până la încetarea de fapt a acțiunii circumstanțelor de forță majoră.

8.7.Dacă Partea, care pretinde la eliberarea de răspundere, nu notifică cealaltă Parte despre producerea sau încetarea acțiunii circumstanțelor de forță majoră sau o notifică cu încălcarea termenului, ea repară prejudiciul cauzat celeilalte Părți prin nenotificare sau notificare cu întârziere.

8.8.În caz de apariție a circumstanțelor de forță majoră termenul de executare a obligațiilor din prezentul Contract se amâna pe perioada acțiunii acestor circumstanțe. În această perioadă cealaltă Parte este în drept să suspende executarea obligațiilor sale din prezentul Contract.

8.9.Dacă circumstanțele de forță majoră vor acționa mai mult de 3 luni, prezentul Contract poate fi reziliat de oricare din Părți, înștiințând cealaltă Parte prin scrisoare recomandată cu aviz de primire. În acest caz nici una din Părți nu este în drept să ceară repararea prejudiciului, cauzat prin reziliere. Dacă acțiunea circumstanțelor de forță majoră va înceta înainte de expirarea termenului indicat, Părțile vor relua executarea obligațiilor din prezentul Contract cu respectarea condițiilor stabilite în acesta. Notificarea despre încetarea

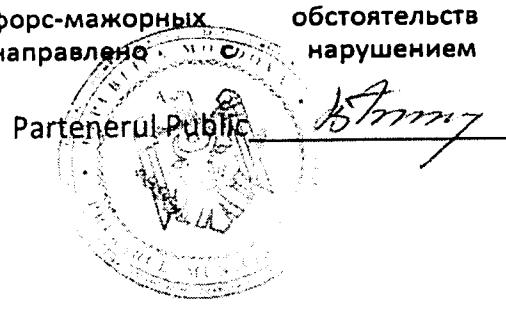
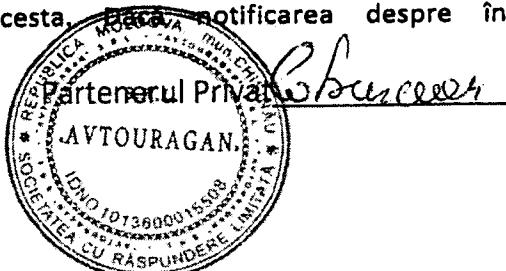
революции, саботаж, гражданские беспорядки, бандитизм, пиратство, стихийные бедствия, эпидемии, карантин, взрывы, огонь, бойкот, любые забастовки, захват предприятий или территорий, другие события, происходящие не по воле Сторон.

8.3. Сторона ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, обязана уведомить другую Сторону об обстоятельствах, по факсу или письмом с подтверждением о вручении, в течение 10 (десяти) дней с момента наступления таких форс-мажорных событий, и обратится за свидетельством, удостоверяющим форс-мажор в Торгово-промышленную палату.

8.4. Уведомление о форс-мажорных обстоятельствах должно содержать информацию о характере этих условий, их воздействии на сроки исполнения обязательств и обязанностей.

8.5. После прекращения вышеупомянутых обстоятельств форс-мажора, Сторона, поднявшая вопрос об освобождении от ответственности, обязана проинформировать об этом другую Сторону в течение 10 дней по факсу или письмом (с уведомлением о вручении) о прекращении форс-мажорных обстоятельств, и представить свидетельство, удостоверяющее прекращение форс-мажора, выданное Торгово-промышленной палатой. Одновременно Сторона информирует о периоде в течении которого будут выполнены обязательства. Этот период не может превышать срок, установленный в настоящем Контракте.

8.6. Основания по освобождению от ответственности возникают с момента наступления форс-мажорных ситуаций, препятствующих исполнению служебных обязанностей, до момента окончания действия форс-мажорных обстоятельств. Если уведомление о наступлении или прекращении форс-мажорных обстоятельств было направлено с нарушением срока,



acțiunii circumstanțelor de forță majoră nu a fost expediată sau a fost expediată cu încălcarea termenului, Părțile vor relua executarea obligațiilor din prezentul Contract începând cu data încetării de fapt a acțiunii circumstanțelor de forță majoră.

8.10. În cazul în care astfel de evenimente vor surveni, părțile se angajează de bună credință să ia toate măsurile rezonabile în scopul de a continua executarea prezentului Contract.

9. Modul de examinare a litigiilor

9.1. Litigiile ce eventual pot să apară între părți în procesul executării contractului vor fi soluționate în prealabil în mod amiabil.

9.2. În cazul în care în procesul de soluționare amiabilă, Părțile nu ajung la o înțelegere de tranșare a litigiului, acesta va fi supus judecății în cadrul sistemului judiciar al Republicii Moldova, conform legislației RM, cu prezentarea obligatorie în instanță a confirmării respectării procedurii de soluționare prealabilă a litigiului.

10. Notificările. Contactele de Corespondență a Părților

10.1. Toate notificările, scrisorile, cererile sau alte comunicări care se dău sau se efectuează în temeiul acestui Contract vor fi efectuate în scris, în limba de stat și/sau limba rusă.

10.2. Toate notificările, scrisorile, cererile sau alte comunicări vor fi trimise Părții căreia îi sunt adreseate prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin fax la adresa numărului de fax sau la adresa de e-mail sau la sediul Părții după cum se menționează în p.10.4.

10.3. O notificare, scrisoare, cerere sau altă comunicare va fi considerată ca fiind transmisă la data semnării de către destinatar pe confirmarea de primire menționată pe avizul poștal, dacă a fost efectuată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire; data menționată pe raportul de confirmare generat

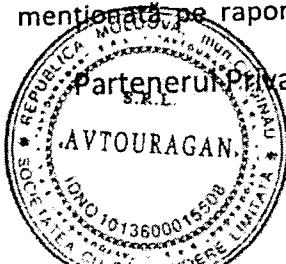
oslobodjenie ot otvetstvennosti vступает в силу с момента polucheniya uvedomleniya do konca deystviya fors-majorka.

8.7. Если сторона, которая поднимает вопрос об освобождении от ответственности, не уведомляет другую Сторону о начале или прекращении форс-мажорных обстоятельств или уведомляет с нарушением срока, тогда она отвечает за восстановление повреждений причиненных, другой Стороне которую не уведомили или уведомили несвоевременно.

8.8 . В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств период для выполнения обязательств настоящего Контракта задерживается на время действия этих обстоятельств . В течение этого периода, другая Сторона имеет право приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Контракту.

8.9. Если действие форс-мажорных обстоятельства продлится более трех месяцев, настоящий Контракт может быть расторгнут любой из Сторон, которая уведомляет об этом другую Сторону заказным письмом с подтверждением о вручении. В этом случае ни одна из Сторон не имеет право требовать возмещения вреда, причиненного в результате расторжения Контракта. Если действия форс-мажорных обстоятельств прекратятся до истечения срока, Стороны возобновят обязательства настоящего Контракта в соответствии с условиями, изложенными в нем. Если уведомление о прекращении действий форс-мажорных обстоятельств не было отправлено или было отправлено с нарушением срока, тогда Стороны возобновят исполнение обязательств по настоящему Контракту по состоянию на дату фактического прекращения действия форс-мажорных обстоятельств.

8.10. Если такие события произойдут, Стороны обязуются добросовестно принимать все разумные меры для того, чтобы продолжать



de fax dacă a fost trimisă prin fax; data de expediere a e-mail-ului dacă a fost expediată prin email.

10.4. Orice acțiune, exprimare de voință, consumământ, coordonare, aprobare, accept, ofertă, conform Contractului se consideră validă dacă este efectuată sub semnătura privată a administratorului/președintelui raionului după caz, fie a unor persoane care dispun de împoternicirile acordate în conformitate cu legea cu informarea celeilalte Părți și numai dacă sunt efectuate la una dintre următoarele adrese sau căi de comunicare:

Partenerul Public:

Consiliul mun. Bălți, cu sediul în Republica Moldova, mun. Bălți, Piața Independenței, 1, MD-3121, Tel: 0(231)2-31-81., Fax: 0(231) 2-23-48, email: primaria@beltsy.md

Partenerul privat:

"Avtouragan" SRL, cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Hristo Botev, 11/2, of.36, MD-2043, fax: 022808338, email: info@avtouragan.md

11. Riscurile

11.1. Riscurile investiției sunt repartizate după cum urmează:

11.1.1. Partenerul Privat își asumă riscul pierderilor;

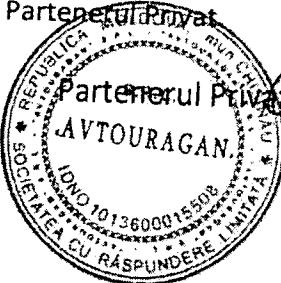
11.1.1.1. neprofitabilității;

11.1.1.2. pierii fortuite a echipamentului;

11.1.2. Partenerul Public își asumă riscul pierderilor;

11.1.2.1. survenite ca urmare a desfacerii/anulării anticipate a prezentului Contract;

11.1.2.2. survenite ca urmare a nerespectării clauzei de prestare exclusivă a serviciilor specificate în art.2 din Contract de către Partenerul Privat



выполнение настоящего Контракта.

9. Условия разрешения споров.

9.1. Возможные споры которые могут возникнуть между Сторонами в выполнении договора, будут заранее разрешаться мирным путем.

9.2. В случае когда Стороны не достигли соглашения мирным путем, он подлежит рассмотрению в суде в судебной системе Республики Молдова, в соответствии с законодательством Республики Молдова, с обязательным предоставлением подтверждения соблюдения процедуры досудебного разбирательства.

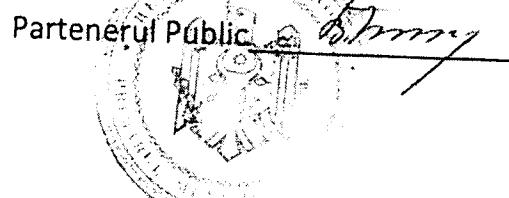
10 . Способы уведомлений.

10.1. Все уведомления, письма, запросы и другие сообщения, которые будут даны или сделаны в соответствии с настоящим Контрактом, должны быть в письменной форме, на государственном языке и/или русском языке.

10.2. Все уведомления, письма, запросы и другие сообщения должны направляться Стороне на адрес, заказным письмом, с уведомлением о вручении или по факсу на номер факса или электронной почте или юридический адрес , указанный в п. 10.4 .

10.3. Письмо-уведомление, запрос или иное сообщение будет считаться представленным с момента подписания получателем, если осуществляется заказным письмом с уведомлением о вручении; дата отчета подтверждения по факсу, если они отправлены по факсу; даты отправки по электронной почте, если оно было отправлено по электронной почте.

10.4. Каждое действие, выражение воли, согласия, согласование, утверждение, принятие, предложение, в соответствии с Контрактом, считается действительным, если они совершены и подписаны лицами,



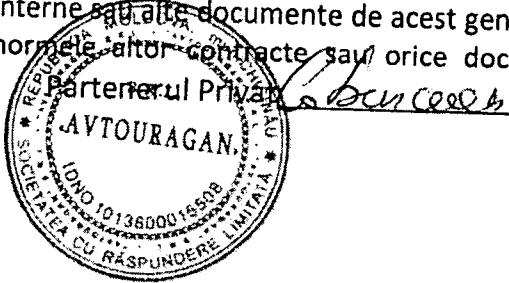
12. Dispoziții finale.

- 12.1. Prezentul Contract este întocmit în limba de stat și în limba rusă, în 3 (trei) exemplare, toate exemplarele având putere juridică egală.
- 12.2. Toate modificările, completările și anexele la prezentul Contract sunt parte integrantă a lui și au putere juridică egală cu Contractul, dacă sunt perfectate în scris, semnate de reprezentanții împăterniciți ai Părților și sunt confirmate prin sigiliile/ștampilele Părților.
- 12.3. Denumirile și numerotația articolelor Contractului sunt utilizate pentru asigurarea comodității și nu influențează conținutul sau interpretarea articolelor prezentului Contract.
- 12.4. În cazul reorganizării, schimbării sediului, IDNO, numerelor telefoanelor de contact, faxului sau altor date care sunt indicate în prezentul Contract, Partea la care au apărut aceste schimbări este obligată să informeze pe cealaltă Parte despre acestea în decurs de 24 de ore din momentul apariției schimbărilor.
- 12.5. La momentul închetării Contractului tot echipamentul folosit pentru prestarea serviciilor specificate în art.2 rămâne în proprietatea privată a Partenerului Privat.

13. Declarațiile părților privind valabilitatea Contractului.

13.1. Părțile declară că reprezentanții lor, care sunt indicați în Preambulul, beneficiază de toate împăternicirile necesare pentru a semna prezentul Contract și că manifestarea lor de voință de a încheia și de a executa prezentul Contract este manifestarea de voință directă a Părților.

13.2. Părțile declară despre lipsa a oricărora restricții sau interdicții, care rezultă din normele documentelor de constituire, regulamentele interne sau alte documente de acest gen sau din normele altor contracte sau orice documente



имеющих полномочия, предоставленные в соответствии с законодательством и уведомлением другой Стороны, только если отправлены или сообщены по одному из следующих адресов:

Государственный партнер:

Consiliul mun. Bălți, cu sediul în Republica Moldova, mun. Bălți, Piața Independenței, 1, MD-3121, Tel: 0(231)2-31-81., Fax: 0(231) 2-23-48, email: primaria@beltsy.md

Частный партнер:

"Avtouragan" SRL, cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Hristo Botev, 11/2, of.36, MD-2043, fax: 022808338, email: info@avtouragan.md

11. Риски.

11.1. Инвестиционные риски распределяются следующим образом :

11.1.1. Частный Партнер принимает на себя риск убытка при:

11.1.1.1. нерентабельности;

11.1.1.2. случайной порчи оборудования;

11.1.2. Государственный Партнер принимает на себя риск потери:

11.1.2.1. вытекающие из преждевременного расторжения / отказа от данного Контракта;

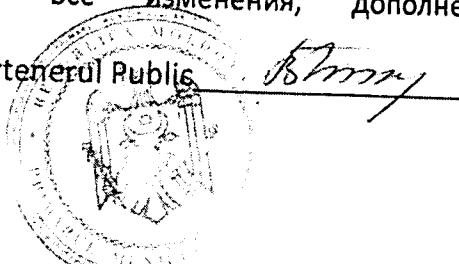
11.1.2.2. вытекающие как следствие несоблюдения условий предоставления услуг непосредственно указанных в ст.2 контракта частно-государственного партнерства. из не предоставления эксклюзивности услуг Частному Партнеру, указанных в статье 2 Контракта.

12. Заключительные положения .

12.1. Настоящий Контракт составлен на государственном и русском языке, в 3 (трех) экземплярах с одинаковой юридической силой.

12.2. Все изменения, дополнения и

Partenerul Public



juridice, pentru semnarea sau executarea a prezentului Contract.

13.3. Părțile declară despre prezența tuturor condițiilor necesare valabilității prezentului Contract, inclusiv și:

13.3.1. Consimțământul de a încheia prezentul Contract provine de la persoanele cu discernământ, este exprimat cu intenția de a produce efectele juridice și nu este viciat.

13.3.2. Manifestarea de voință a fiecărei dintre Părți pentru a încheia prezentul Contract a fost adusă în modul cuvenit la cunoștință celeilalte Părți și conținutul manifestării de voință a fiecărei dintre Părți este clar și cunoscut pentru celalătă Parte.

13.3.3. Obiectul prezentului Contract este legal, se află în circuitul civil și este determinat sau cel puțin determinabil prin specia sa.

13.3.4. Cauză al prezentului Contract nu contravine legii, bunelor moravuri și ordinii publice.

13.3.5. Prezentul contract este încheiat în forma necesară conform normelor al Codului Civil.

приложения к настоящему Контракту являются неотъемлемой частью и имеют равную юридическую силу наряду с договором, если они совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и подтверждены печатью / штампом.

12.3. Имена и нумерация пунктов в Контракте используется для обеспечения удобства и не влияет на содержание или толкование статей настоящего Контракта.

12.4. В случае реорганизации, изменения офиса, IDNO, контактных телефонов, факса, или других данных указанных в настоящем Контракте, Сторона у которой произошли эти изменения обязана информировать другую Сторону в течение 24 часов с момента изменений.

12.5. На момент прекращения действия Контракта все оборудование, используемое в предоставлении услуг, указанных в статье 2 остается частной собственностью Частного Партнера.

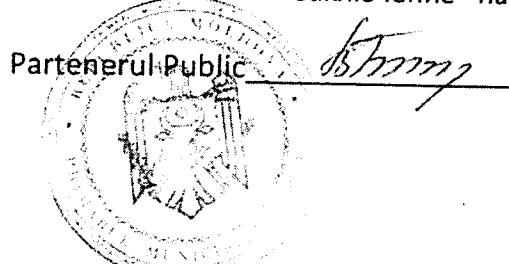
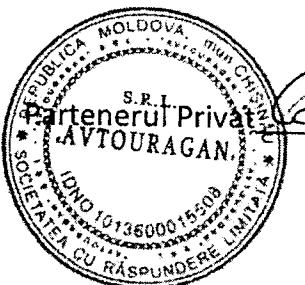
13. Заявление Сторон о действительности Контракта.

13.1. Стороны заявляют, что их представители указанные в преамбуле имеют все полномочия подписать этот договор и, что волеизъявление заключить и исполнить настоящий Контракт является прямым проявлением воли сторон.

13.2. Стороны заявляют об отсутствии каких-либо ограничений или запретов, вытекающих из учредительных документов, правил внутреннего распорядка или иных документов или правил других договоров или любых других юридических документов для подписания или исполнения настоящего Контракта.

13.3. Стороны заявляют о наличии всех необходимых условий действительности настоящего Контракта, в том числе:

13.3.1. согласие на заключение настоящего



Контракта исходит от лиц, находящихся в здравом уме, выраженное с намерением породить правовые последствия и не является порочным;

13.3.2. проявление воли каждой из сторон заключить данный Контракт было доведено надлежащим образом до сведения другой Стороны и содержание волеизъявления каждой из сторон ясно выражено и известное другой стороне;

13.3.3. предмет настоящего Контракта является законным, находится в Гражданском обороте и определен либо определяем, по меньшей мере, своим видом.

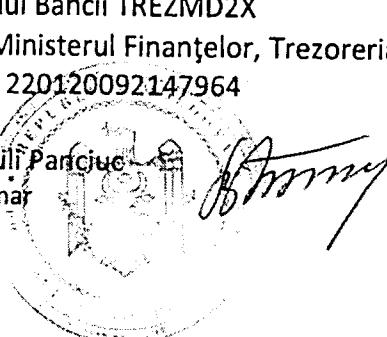
13.3.4.условия данного Контракта не противоречат закону, морали и общественному порядку.

13.3.5.настоящий Контракт заключен в соответствии с положениями Гражданского кодекса.

**В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ УКАЗАННЫХ
УСЛОВИЙ НАСТОЯЩИЙ КОНТРАКТ
ПОДПИСЫВАЕТСЯ
УПОЛНОМОЧЕННЫМИ СТОРОНАМИ:**

Partenerul Public
Consiliul mun. Bălți
Republica Moldova, mun. Bălți,
Piața Independenței, 1, MD-3121
IDNO 1007601003161
c/b 226602
codul Băncii TREZMD2X
în Ministerul Finanțelor, Trezoreria de Stat;
c/d 220120092147964

Vasili Panciu
Primar



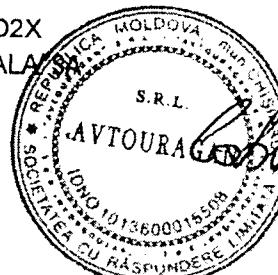
Partenerul Public



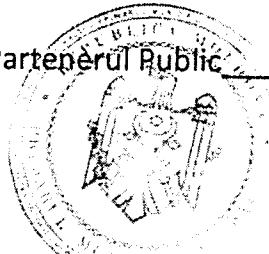
Partenerul Privat
Avtouragan SRL
Republica Moldova, mun. Chișinău,
Str.Hristo Botev, 11/2, of.36, MD-2043
IDNO 1013600015508
c/d 222470308451

codul Băncii BSOCMD2X
în BCA "BANCA SOCIALĂ"

Serghei Cobușcean
Administrator



Partenerul Public



Anexa Nr. 1

La Contractul de atribuire a
Parteneriatului Public-Privat
Privind prestarea serviciilor de
dotare tehnică a mun.Bălți cu
aparatură de fixare foto/video

Nr. 4 din 12.12.2013

Act privind serviciile prestate

Акт об оказанных услугах

"data" luna anul intocmirii or. _____

«дата» месяц год подписания время _____

Perioada prestării serviciilor:

Период оказания услуг:

Locurile care au fost monitorizate:

Места, которые были проверены:

Cantitatea de Automobile înregistrate s-au deplasat cu abateri de la Regulamentul Circulației Rutiere:

Количество зарегистрированных Автомобилей, которые проехали с нарушением Положения Дорожного Движения:

Volumul încasărilor la buget: lei.

Объём доходов в бюджет: лей.

Costul serviciilor pentru procesarea informațiilor privitor la autovehiculele ce s-au deplasat cu abateri de la Regulamentul Circulației Rutiere: lei fără TVA.

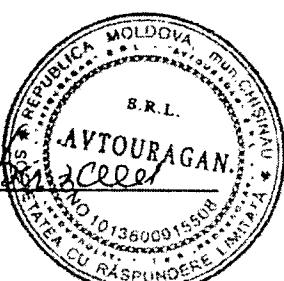
Стоимость услуг для обработки информации касаемо автомобилей, которые проехали с нарушением Положения Дорожного Движения: лей без НДС.

PARTENERUL PRIVAT

Частный Партнёр

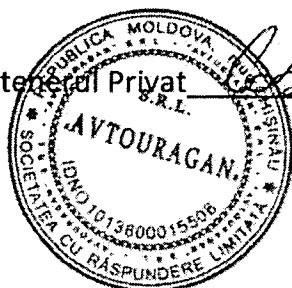
Serghei Cobușcean

Administrator



Partenerul Privat

[Handwritten signature]



Partenerul Public

[Handwritten signature]

